

**OH 32 Latinos in Oregon  
Metolius, Oregon**

**Una entrevista oral con Leticia Ruiz**

**Fecha:** el 26 de abril del 2015

**Entrevistada:** Leticia Ruiz

**Entrevistadora:** Natalia Fernández

**Duración:** 01:17:44

**Ciudad:** Metolius (cerca de Madras), Oregon

**Transcriptora:** Natalia Fernández

NF: Natalia Fernández

LR: Leticia Ruiz

[00:00:00]

NF: Hoy es el 26 de Abril en el 2015. Mi nombre es Natalia Fernández y esta es una entrevista para el archivo multicultural de Oregon. Por favor, diga su nombre y deletréelo.

LR: Mi nombre es Leticia Ruiz L-E-T-I-C-I-A R-U-I-Z.

NF: Y, ¿en dónde y qué fecha nació?

LR: Nací en México, en el estado de Michoacán, en un lugar que se llama el Cerrito Colorado. Mi fecha de nacimiento es 8-15-76.

NF: Y, ¿en dónde y qué fecha nacieron sus padres? Más ó menos.

LR: Nacieron en el mismo pueblo en donde yo nací que se llama el Cerrito, y la fecha de mi mamá es 2 de febrero del 1951 y mi papá nació en enero 6 de 1941.

NF: Y, ¿qué es o era la profesión de su madre y de su padre?

LR: Mi papá trabajaba en el campo. El no tuvo educación. Mi mamá tampoco. Mi mamá fue a - mi mamá muy joven, a los quince años tuvo su primer hijo y se dedicó todo el tiempo a la familia.

NF: Y, por favor, describa su niñez. ¿En dónde creció, cuál fue su educación, cosas así?

LR: Aja, mi infancia fue muy bonita porque tenía mis padres. Mi madre se apoyaba de me papá y mi papá nos proveía para comer, para vestir. Fue muy bonito porque

estábamos muy unidos cuando éramos chiquitos y siempre estábamos con el papá o con la mamá – siempre que él llegaba de trabajar y mi mamá siempre lo esperaba para comer. Los domingos íbamos a la iglesia. Después de la escuela comíamos allí en familia.

NF: Y, ¿tiene hermanos y hermanas?

LR: Tengo – somos en total, somos diez – cinco hermanos y cinco hermanas.

NF: Y ¿Qué número eres tú?

LR: Siete.

NF: Y, ¿cuál fue su educación?

LR: Ah, No fue muy alta porque nada más termine la secundaria – llegué como al número nueve de ‘high school’ nada más.

NF: Y, ¿sus hermanos y hermanas?

LR: Ah, No, nadie, nadie. Nadie tenemos, este, una educación muy alta. Mis hermanos, los grandes, no tuvieron educación porque cuando cumplían quince, diez y seis años, se venían para Estados Unidos para trabajar y ya no. Acá como venían a trabajar no tenían la oportunidad de ir a la escuela.

NF: Y, ¿qué cosas hacía para divertirse?

LR: Jugábamos con los niños allí de la – del barrio, porque se llama barrio donde vivíamos. Jugábamos a la pelota. Cuando era tiempo de los trompos, con los trompos, con las canicas. Después pues este, pues correteando con los niños allí con el vecindario.

NF: Y ¿qué grande era su pueblo, de cuantas personas más o menos?

LR: Ah sí, estaba un poquito grande, era como quinientas personas.

NF: Y, ¿era una comunidad muy unida?

LR: Ah sí, era bastante personas porque cada familia tenía diez niños, ocho niños, siete – nadie tenía dos o tres niños, eran bastantes. Bastantes números a la familia.

NF: Y, ¿tenía muchos primos y primas también, en el mismo pueblo?

LR: Sí, la mayoría somos, en ese pueblo éramos pura familias. Los primos se casaban con otros primos y así se fue. Porque normalmente en mi pueblo nada más son tres apellidos que están en todo el pueblo. Que es Ruiz, es Orosco, y es Cortez. Nada más se mezclan los apellidos pero era una comunidad muy unida. Casi pura familia.

NF: Y, ¿usted tenía trabajo de niña?

LR: Ah, no, no. Na'más jugar e ir a la escuela.

NF: Entonces, ahora en la vida adulta, ¿cuál es su profesión?

LR: Pues ama de casa.

NF: Y ¿ha tenido otras - otros trabajos?

LR: Ah, sí, trabajo en una compañía - trabajo ocho horas, después regreso y vuelo a tender mi casa, mi familia, mis hijos.

NF: Y, ¿está casada?

LR: Ah sí, estoy casada por hace, por 18 años. Tengo tres hijos, dos hombres, y una niña hasta ahorita.

[00:05:03]

NF: Y, ¿en dónde conoció a su esposo?

LR: Ah, cuando nos movimos para aquí para Madras, que yo llegué, este, vivíamos en un lugar en donde él allí vivía. Entonces por allí caminábamos y allí nos conocimos.

NF: Entonces, ¿aquí?

LR: Aquí, aja, nos conocimos.

NF: Y su esposo, ¿también es de México?

LR: No, mi esposo es de Perú. Aja.

NF: Entonces antes de ir a la próxima sección de preguntas, ¿hay algo más que quiere contar de su niñez, de su familia?

LR: No, pues la describo porque era, era pues muy, muy bonita mi familia, muy unidos éramos, sí. Y eso pues, no creo que tenga mucho para describir.

NF: Entonces, la inmigración a los Estados Unidos, mencionó que a los quince o dieciséis y seis años sus hermanos mayores venían a los Estados Unidos, ¿eso era la tradición en su familia?

LR: Sí, era, era - de todo mi pueblo prácticamente nomás cumplían los muchachos o los barones cumplían trece catorce años y todos los papás se venían con los hijos para trabajar acá a este lado.

NF: Entonces, los papás y los hijos, ¿pero las mamás?

LR: Las mamás no. Las mamás se quedaban en el pueblo esperando que mandaran de acá dinero, mandaran para sostener la familia allá en México.

NF: Entonces, la idea era que los padres y los hijos eventualmente iban a regresar a México.

LR: Sí, sí regresaban, este. Por ejemplo, mi padre y mis hermanos venían nada más a la temporada - como ellos vivían en Hood River - allí se da mucho la manzana entonces venían a pizar - venían de como de marzo y luego regresaban en octubre. Y luego en marzo otra vez - en - se venían para acá y así sucesivamente. Nomás venían hacer la temporada de la manzana y luego regresaban para allá.

NF: Y ¿en que año fue eso? - que su padre y sus hermanos mayores...

LR: Como - mi papá nos cuenta que la primera vez que el vino era como 1975. Aja, mi - luego después ya empezó a traer a mis hermanos. Mi hermano mayor ahorita tiene cincuenta años.

NF: Y, ¿usualmente venían a Oregón o a otros estados?

LR: A Oregón venían nada más.

NF: Y ¿en su pueblo había una persona del gobierno o alguien que organizaba para que personas de su pueblo podían ir a los Estados Unidos - eso era común?

LR: Ah, sí, era un programa que se llamaba los Braceros. Entonces mi abuelo - el papá de mi mamá - fue el que empezó a venir y luego ya recomendó a mi papá. Y a mis hermanos también los traían para acá.

NF: Y de lo que su familia contó, de su padre y sus hermanos, ¿ellos la pasaban bien o tenían dificultad?

LR: Ah, no, venían este, vivían muy bien porque el patrón era muy buena persona. Era un japonés. Entonces les daba, este, oportunidad de venir a trabajar – les daba vivienda y cuando se iban pues este de todas maneras cuando regresaban les esperaba su trabajo y allí los tenía para vivir. Les daba de todo.

NF: Y ¿la vida era difícil para su mamá y sus otros hermanos y hermanas – los que se quedaban en México?

LR: Sí, sí era muy difícil porque a veces cuando mi papá venía este sufrimos un poquito por el hecho de que cuando mandaba el dinero duraba en llegar porque era por cartas. A veces las cartas se duraban un mes ó un mes y medio para que mi mamá recibiera el dinero que mi papa le ponía para que nosotros sobreviviéramos allá.

NF: Entonces como la comunidad era tan unida y era básicamente una familia muy grande, ¿cada familia se apoyaba unos a los otros?

LR: Ah sí, por ejemplo cuando mi mamá no tenía, este, este, dinero para comprar la leche o el mandado, este, la vecina le prestaba o los otros vecinos a veces le daban un litro de leche, unos huevos, un litro de maíz, frijol, y así. También cuando otras familias no tenían y mi mamá también si tenía, también les ayudaba a las otras personas. Había una tienda también que te dejaba llevarte las cosas sin dinero, o sea fiado se llama. Y cuando tenías dinero, ibas y pagabas. Le daban como crédito en la tiendita.

[00:10:10]

NF: Y ¿esa tiendita era parte de la comunidad, conocían a...?

LR: Ah sí, éramos vecinos. Y las personas de la tienda eran muy buenas personas pero también las – porque los que compraban siempre estaban pagando, siempre cuando tenían dinero iban y pagaban. Y luego otra vez les daban dinero, les daban para que fueran a sacar más cosas y lo que fueran ocupando.

NF: Entonces, ¿cuántos años eso duró que su padre y sus hermanos estaban en los Estados Unidos y regresaban?

LR: Eso duró hasta la amnistía que hubo, ¿cuándo fue? En 198-algo que hubo amnistía. Bueno, hubo una amnistía que estaba el presidente, el papa del John, no, no, bueno no se tanto pero hubo una amnistía y mi papá pudo arreglar y mis hermanos también arreglaron sus papeles. Al principio era no más temporal para que vinieran a trabajar pero no era una residencia legal era na'más para trabajar y ya, después ya cumplieron cinco años y les dieron la visa permanente que ahora si podían ir y venir a México con este más facilidad. Porque cuando no tenían esa, esa, esa visa, tenían que pasar por el

cerro. Así se tenían que exponer – todos, mi papá con sus tres muchachos a – se venían pero tenían que pagar al coyote para que los trajera hasta acá.

NF: Y, ¿tenía mucha dificultad haciendo eso? ¿eso era...?

LR: Ah, no, antes era muy seguro pasar, este, por el coyote porque te traía, te venías por Tijuana y rápido te pasaban, este, a Los Ángeles, ya de Los Ángeles se venían cada quien para su lado. Pero era muy, este, muy seguro venirse, venirse con los coyotes porque ellos se aseguraban que pasaras y llegaras a su destino. Porque ya vez que ahorita ya los dejan en el cerro, no los ayudan, pero gracias a Dios mi familia tenía mucha suerte porque siempre pasamos.

NF: Entonces cuando su familia logró esas visas entonces ¿fue un decisión de la familia mudarse todos a los Estados Unidos o cómo fue esa conversaciones, esa decisión?

LR: Al principio no era tan, no había tanta comunicación porque éramos entre quince a síes anos entonces era muy difícil mi papá venir con siete niños y no tenía donde meternos, o sea era un gasto muy, muy, este, alto para venir a mantener una familia de siete niños cuando él, este, vivía en un rancho que na' más le prestaban un cuarto de una recamara, una estufa, o sea no tenía donde, donde meternos. Pero, este, mi hermano mayor también ya se decidió que este nos viniéramos para acá para que ellos ya no estuvieran yendo y viniendo; para que tuviéramos una vida mejor acá este lado. Sobre todo porque aquí había posibilidad de tener las cosas pues mejor, que no sufriéramos sea por comida, porque acá te todas manera hay más posibilidad de que agarres comida para todos. En pagando rentas y eso también era no más pagar una renta y no estar pagando renta y mandando otra para que pudiera vivir la gente que estaba en México.

NF: Entonces, ¿en qué fecha la familia, toda la familia, se movió para los Estados Unidos?

LR: Nosotros, mi mamá, mi papá también, este, decidieron con mi hermano que nos iban a poner la aplicación para venir este legales, para no venir de indocumentados, entonces este nos pusieron la aplicación y nos llegaron las visas el 1996 y ya nos vinimos para acá.

NF: Y, ¿cuánto tiempo duró ese proceso de la aplicación?

LR: Ah, antes era, duraba de como tres a cinco años – cinco años, este, duró para que pudiéramos venir.

NF: Y, en ese tiempo, ¿su padre y sus hermanos seguían viniendo y regresando aquí?

LR: Sí, cada año de los fines de octubre siempre se iban para allá.

NF: Y, ¿siempre para Oregón?

LR: Ah, sí.

NF: Entonces, ¿en el 1996 fue cuando toda la familia vino juntos, todos los hermanos y hermanas?

LR: Sí.

[00:15:05]

NF: Y, ¿todos se mudaron para Oregón o algunos se mudaron a otras partes?

LR: No, nos movimos para Hood River, pero, este, como te digo, el pueblo donde le daban a mi papá era muy chiquito entonces de mi hermano el mayor se – alguien le recomendó que Madras había una fuente de trabajo muy bien, que pagaban bien, que se llama Bright Wood. Entonces él se movió para acá con mi otro hermano y si agarró un trabajo, compraron una tráiler pequeña de dos recamaras, y luego ya mi papá nos trajo todos para acá.

NF: Entonces, ¿cómo le fué y cómo le va la adaptación al estado de Oregón y a los Estados Unidos? Especialmente comparado con la vida en México.

LR: Ah, sí hay poquita diferencia, porque, porque nuestras raíces están allá, nuestras culturas, la comida es muy diferente de lo que hacemos acá. Pero no hay tanta diferencia porque como estábamos toda la familia, pues no extrañábamos prácticamente a nuestra familia allá. La familia de mi mamá, todo también está por acá en Hood River. Y mi papá, este, sus hermanos, este, como ellos viven en diferentes lugares de México, como es que tenemos tanto contacto, no nos perjudicó mucho en si extrañábamos tanto la familia o no. Y de las comidas porque como mi mamá estaba acá pues nos cocinaba lo mismo casi que comíamos allá en México; ella lo hacia acá. Hasta la fecha sigue haciendo tortillas, o sea hace lo mismo, la comida que preparaba allá. So, no hay mucha diferencia en estar allá o estar acá.

NF: Y, ¿qué tipos de problemas ha tenido y cómo los superó?

LR: Ah, pues problemas no hemos tenido mucho porque como te digo, o sea somos una familia que si tiene un problema pues nos apoyamos, nos sacamos adelante, entonces como estamos muy unidos no tenemos tanto problema para estar viviendo acá.

NF: Y su padre y sus hermanos, en todos los años que ellos vinieron a Oregón, ¿le contaban cuentos a su familia de sus experiencias?

LR: Ah, sí, nos contaba que era muy bonito, que trabajaban, este, allí o sea, como cortaban las manzanas y, este, pues allí se pasaban todo el tiempo cortando manzanas, yendo a la casa, viniendo, pero sí, contaban que Estados Unidos era muy bonito, que estaba muy limpio, que sí, que estaba bonito.

NF: Y ¿cuándo ellos regresaban a México, trabajaban en el campo en los otros meses del año?

LR: Cuando regresaban para México, este, le ayudaban a mi papá, porque mi papá este, sembraba maíz y frijol – entonces era lo que le dejaba a mi mamá allá, ya toda la siembra lista ya después mi mamá con los otros chiquitos nomás era recogía el maíz y cortaban el frijol y lo levaban a la casa. Pero sí cuando regresaban de acá, le trabajaban mis hermanos na'más para nosotros.

NF: Y ¿después que la familia vino para los Estados Unidos, la idea era eventualmente regresar a México o ya no, como ya la familia estaba aquí, se iba a quedar aquí?

LR: Pues al principio nada más, este, mi papá dijo que viniéramos a conocer para que si nos gustaba y si nos adaptábamos nos podíamos quedar acá, pero que si no, no podíamos, este, vivir, o sobrevivir tan caro que era acá, nos iba regresar para allá. Pero, este, después de eso, este, mis hermanos empezamos a trabajar el ajo, este, en los 'fieldes' con mi mamá, y cada quien se fue ganando su dinero y pues nos acostumbramos a la vida acá.

NF: Y también como la familia tenía la aplicación aprobada entonces...

LR: No, este, cuando la aplicación nos llegó, este, la visa nos llegó para allá, porque vinimos a ciudad Juárez y allí la agarramos y como ya teníamos permiso de trabajar y todo, pues ya empezamos a trabajar.

NF: Entonces, ¿cuantos años usted trabajó con su mamá y sus hermanas en el ajo?

LR: Una temporada nada más. Aja.

NF: Y, ¿después de eso?

LR: Y después de eso, este, metí una aplicación para trabajar en 'Warm Springs' en el hotel, y este, trabajé allá por dos años. Y después ya me casé y nació mi niño y ya dejé de trabajar un tiempo, después metí la aplicación para Bright Wood para trabajar y hasta ahorita allí estoy trabajando.

[00:20:15]

NF: Bueno la próxima sección es sobre la vida en Madras. Antes de esas preguntas, ¿hay algo más de la inmigración a los Estados Unidos, de sus experiencias de su familia que quiera hablar?

LR: Ah, pues sí sobre la inmigración – es duro para las personas que no tienen sus documentos en regla – o sea los que la teníamos prácticamente a veces no nos preocupamos por buscar un trabajo – no nos preocupábamos porque se va bajar el trabajo porque sabíamos que teníamos nuestros papales en regla y podíamos buscar en el lugar que sea trabajo y nos van a dar, pero los que no tiene sí están preocupados porque a veces nos hacen las temporadas del ‘field’ – no pueden a veces este manejar a otros lados porque no tienen licencias. No pueden buscar trabajos en compañías grandes porque les están pidiendo sus papeles cosa que es muy dura.

NF: Entonces, por favor describa la comunidad latina en Madras.

LR: Pues Madras es un pueblito chiquito que la gente está muy desunida; no tiene de como costumbres que celebran en México, como por ejemplo fiestas patrias, a las navidades, o sea, no celebra tanto la gente, aquí en Madras. Como hay muchas este de religiones, a veces las religiones no les permiten a celebra ciertas cosas. También en Madras como, en mi país, hay una plaza, este, una iglesia grande que toda la gente va, y en Madras prácticamente no hay. También a veces se perjudica mucho por los climas - porque en el invierno prácticamente no se puede salir, no se puede celebrar nada, porque no puedes estar afuera por el frío.

NF: Y, ¿hay mucha variedad en la comunidad latina? Por ejemplo usted se casó con un peruano, hay personas de Columbia, de otros países en sur américa...

LR: Sí, pero prácticamente yo, este, no te podía contestar porque casi no, no tengo, este, mucha o sea casi no salgo con otras personas – casi nada más voy al trabajo, ah con mis padres, y luego regreso a mi casa. O sea no tengo mucho contacto con las personas que están afuera.

NF: Entonces, ahora, ¿la mayoría de su familia está aquí o en Hood River?

LR: Ah, por suerte toda mi familia aquí vivimos siete hermanos, aquí en el pueblo de Madras. Tengo un hermano que se movió na’ más para Portland y tengo otro hermano que vive en Klamath. Y uno que está en México, pero de ahí para eso, este, todos estamos aquí en este pueblo de Madras.

NF: Entonces, de, de lo que ha observado, ¿qué son las interacciones entre la comunidad latina y las demás comunidades en Madras?, por ejemplo la comunidad latino-americana y la comunidad anglo.

LR: Pues tienen sus, que son las comunidades, o sea, este, pues se prestan mucho para convivir con nosotros – o sea nos tratan bien. Nos, este, apoyan, este, por ejemplo si quieres, como te digo, en México celebrar algo o sea los güeros pues que le llama uno – si hay uno, no te lo prohíben antes te apoyan para ver tu cultura para ver que como tiene sus costumbres de otro país o de otro lado entonces pues ellos te apoyan que hagas, que vengas y hagas tus costumbres acá. Y pues no hay racismo, pues para mí no, yo siento que no hay racismo ni nada porque todas las personas que yo he conocido que he tratado me han tratado bien.

NF: Y, ¿las comunidades se unen en ciertas ocasiones o en realidad no?

LR: Ah, sí, a veces sí. Por ejemplo en el verano hay un día que es el día de la hispanidad entonces ahí vamos todas la razas que vemos aquí en Madras. Y está muy bien porque todos compartimos, este, cada quien su pedacito de su tierra y todos están contentos.

NF: Y, ¿cómo ha cambiado la comunidad local con el crecimiento y la influencia de la comunidad latina en estos quince años no más que usted ha vivido aquí?

LR: Ah, pues ha cambiado bastante porque antes no había tiendas mexicanas y ahora ya hay dos ó tres, este, tienditas que puedes agarrar las cosas que tu quieres. Por ejemplo también, este, ropa de, de nuestro país, que son de como bautizos, ahora ya hay tiendas que puedes agarrar las cosas cuan' antes no había nada. Pero sí, sí hay cambiando bastante porque pues ya nos estamos haciendo notar más los hispanos.

[00:25:27]

NF: Y ya usted habló un poco de esto, pero ¿cómo es la vida en Madras en comparación con su vida en México?

LR: Ah pues, es muy diferente porque en México no te tienes que, bueno porque estábamos chiquitos, no te tienes que preocupar por pagar 'biles', por pagar, si tenías dinero ni nada. Acá está muy diferente porque ya estamos adultos, tenemos que trabajar, tenemos que sacar la familia adelante, entonces sí es el cambio que tienen acá, todos tenemos que trabajar para poder vivir un poquito mejor.

NF: Y, ¿usted extraña que la comunidad no es, no es tan unida, eso es algo que...?

LR: Ah, sí, sí extraña uno mucho porque, porque cuando hacen acá como un festival pequeñito o lo que sea, que sacan un baile tradicional o eso, a mí me, a mí me llega mucho al corazón porque casi me recuerdo que estoy allá en mi pueblo. Por ejemplo el día de las madres allá en las escuelas te hacen este un evento para las mamases – acá no,

no lo hacen. En cambio si, si vez a veces algo que están haciendo, algún baile, algo de actividad de los hispanos, siempre vamos a ver de qué se trata.

NF: Y, ¿usted tiene la familia que le puede apoyar, pero también siente el apoyo de la comunidad latina?

LR: Ah, sí. Sí. Sí lo sentimos porque, porque a veces, por ejemplo, como te digo, si tienes un accidente o algo aquí, este, luego te echan la mano, te llama la ambulancia – se lo ocupas, te llaman lo que sea. Incluso los vecinos a veces aunque no te conozcan, si te vez que estas en un problema, sí te ayudan.

NF: Bueno, ¿hay algo más de, de la vida en Madras que, que quiere mencionar, lo bueno, lo malo?

LR: Pues lo bueno, lo bueno es que es un pueblo pequeño, este, donde no hay tanta violencia, estamos muy tranquilos porque nuestros niños pueden caminar por las calles, los niños andan, este, las escuelas bien. También tiene, tiene de bueno porque yo creo que las personas, este, como que tenemos mucha conciencia que no haiga tanta violencia, puedes a veces en las noches caminar a gusto, no estas pendiente que te van a matar o que te van asaltar – está muy tranquilo la seguridad allí en Madras.

NF: Bueno, y ¿usted tiene una conexión con el programa Juntos?

LR: Ah, sí.

NF: ¿La puede describir? ¿Qué es su conexión?

LR: Mi conexión es porque este, este programa había empezado hace dos años – ¿más o menos? Pero yo no me había enterado porque yo no tenía hijos en ‘high school.’ Ahora mi hijo está en ‘high school’ y este, la misma gente hispana o sea nos está, nos está apoyando, nos está insistiendo para que vayamos a conocer sobre el programa Juntos y me decidí a ir para ver qué beneficios tenía sobre la educación y aprendí que es muy buen programa porque te enseñan como es guiar a tus hijos para la universidad, como a llenar becas para buscar, cosa que uno no tiene hijos no sabes nada y menos cuando no van a la escuela, no fui yo, a no se prácticamente de nada. Ahora con el programa de Juntos estoy aprendiendo como vamos a llenar, este, becas o como, este, ir a buscar universidades ya de acuerdo con nuestros presupuestos – nos enseñan a como, este, como ver que sí se puede llegar, este, a las universidades sin tener, este, mucho dinero y también a apoyar a los hijos para que sigan adelante.

NF: Y, ¿su hijo fue el que le menciono del programa o lo oíste de otros padres?

LR: De otros padres - mi hijo me había traído una hoja, una hoja de Juntos pero prácticamente no le puse atención. Pero después, este, una señora me dijo que era buen programa, que vaya para que vea. Y yo nada más por curiosidad o sea fui a ver, a ver de qué se trataba, pero ya yendo y hablando de lo que se trata de la educación, me gustó y este allí estoy.

NF: Y, ¿qué se significa Juntos para usted, la importancia del programa?

[00:30:05]

LR: La importancia es que tiene pues que estamos unidos, estamos uniéndonos con el programa. Estamos, este, aprendiendo con los hijos, porque, porque no sabemos prácticamente nada - entonces yendo al programa Juntos con nuestros hijos, así aprenden ellos y aprendemos también nosotros.

NF: Y, ¿cómo ha cambiado su familia a completar el programa?

LR: Estamos cambiando mucho porque, porque ahora, este, como te digo, de lo mismo, que ya este - sabemos, este, como buscar este las universidades. Ahora hablamos más con mi hijo del tema de a dónde quiere ir, que le ofrecen una universidad, que es lo que quiere estudiar para buscar en otra universidad. Si hay cursos en lo que quiere en un lado o si no, este, para buscar en otro lado.

NF: Y antes del programa Juntos, ¿su hijo pensaba ir a la universidad, eso siempre era su plan o ahora con el programa, ahora es más?

LR: Ah, pues antes, a nosotros como padres, nada más le decíamos "tienes que estudiar porque tienes que superar" pero no sabíamos exactamente los costos de las universidades, no sabíamos cómo llenar una aplicación, no sabíamos nada. Nada más queríamos que nuestro hijo vaya a la universidad, como sea. Ahora con el programa nos da más esperanzas y apoyarle y decirle más que sí, que se puede seguir más adelante. Y ahora él también está contento porque cada día yo veo que le echa más ganas porque quiere graduarse e ir a la universidad.

NF: ¿Hay algo más del programa de Juntos que quiere mencionar?

LR: Pues sí que, los directores y la gente que están involucradas en programa de Juntos ponen mucho de su tiempo para que nosotros que no sabemos aprendamos, para que, para que, este, estemos al día con lo que está pasando para que nosotros podamos hablar con nuestros hijos de lo que no sabemos. Pero sí es un muy buen programa.

NF: La próxima sección es sobre la tradiciones, la cultura latina, así que para empezar, ¿puede hablar un poco del idioma, del español, que importante es hablar el español, especialmente que sus hijos hablen el español?

LR: Ah, pues sí. Nosotros somos gente que hablamos español, o sea, vivimos a un país que acá es otro idioma. Tenemos que aprender nosotros inglés porque estamos en su país de ellos, pero también la importancia que mis hijos no pierdan el español porque yo vengo de gente hispana. Que por ejemplo mis padres, mis abuelitos hablan español – si mis hijos pierden el idioma, ya no va haber comunicación entre ellos. O sea, el día que yo regrese mis hijos para México, si ellos no pueden con el español, pues allá no va a ver como se comuniquen – y la importancia es que, que, de lo que saben dos idiomas. Algún día les va servir el español. Pero, pero aquí en mi casa, se habla puro español, aja, y en la escuela es inglés, pero aquí en mi casa yo les enseño español a mis hijos.

NF: Y sus hijos, ¿le gustan el español y es algo que es importante para ellos, lo hablan con sus amigos?

LR: Ah no, con sus amigos hablan en la escuela puro, puro inglés, pero aquí en mi casa como te digo, yo les hablo inglés-español, a veces, este, como yo también tengo que aprender inglés, a veces este, yo les digo en inglés pero ellos dicen en español. Jugamos así como, una palabra yo les digo en inglés y ellos me la tienen que decir en español. Yo tengo tarjetitas que tiene dos niños pequeñitos a ver quién saca más tarjetitas de español a ver quién gana. Sí, el español es muy importante.

NF: Y su familia, ¿cuándo su padre y sus hermanos venían a los Estados Unidos, ellos aprendieron el inglés, o más hablaban el español cuando estaban aquí?

LR: En el pueblo, en el rancho donde ellos vivían, no hablaban este inglés porque el patrón era, hablaba español. Pero mi papá por ejemplo cuando no habían escuela – cuando no había, este, temporada de trabajo cuando estaban acá, los mandaba a la escuela que aprendieran inglés.

NF: ¿Ellos aprendieron?

LR: Ellos aprendieron inglés fueron en la escuela, pero nada más iban dos meses, un mes, pero sí aprendieron el inglés yendo a la escuela.

[00:35:00]

NF: Y su mamá, y sus hermanas, usted, ¿cómo ustedes aprendieron el inglés?

LR: Mi mamá no habla nada de inglés, mi mamá puro español. Y ni le gusten que hablen inglés allí, porque dice, “hablen en lo que yo les pueda entender.” Yo este

aprendí, estoy aprendiendo un poquito más porque a veces mis niños, les necesito hacer la tarea, necesito leer lo que me manden de la escuela, pero fui a las clases de inglés que dan en las tardes – a veces es una hora, dos veces por semana un martes y jueves, antes iba, ahorita ya no voy porque, porque no me alcanza el tiempo, pero ahora siento que yo practico con mis niños porque estoy haciendo la tarea y estoy leyendo con mis niños inglés.

NF: ¿Hay algo más del idioma que quiere comentar?

LR: Pues sí que, que el, el, el idioma del inglés necesitamos aprender mucho porque a veces en los hospitales o cuando vas y te pasa algo y no hay quien te interprete – si te duele en un lado pues no te vas a poder comunicar con los doctores o si llevas a tu niño de emergencia o si no, no hay nadie que le diga que tiene, pues allí nos vamos a quedar.

NF: Entonces, hablado un poco de, de su trabajo, ¿puede describir lo que usted hace, y un poco más de los trabajos de su familia?

LR: Ah, pues, allí en mi trabajo es una compañía muy grande que tiene diferentes secciones de cómo hacer las cosas. Hacen ventanas, puertas, cortan madera para importar para otro lados. Entonces, mi familia, toda mi familia trabaja allí. Aja, pero todos trabajamos en diferentes departamentos. Yo trabajo este en una que es de los ‘frames’ no sé los, para ventanas, y allí hacen, lo moldean y después yo escojo lo que, lo que está bueno lo que ponemos para un lado y lo que no, lo ponemos en otro lado. Después le ponemos a las cajas y lo mandamos a las ferreterías y así es mi trabajo.

NF: Y, ¿cuántos años ha estado con ese trabajo?

LR: Doce años tengo trabajando allí. Doce años trabajando – entramos a las cinco de la mañana, salimos a las doce y media de la tarde. Por doce años esa es mi rutina. Levantarme, ir a trabajar, regresar.

NF: Y, ¿eso funciona para usted porque entonces por la tarde tiene tiempo con, con sus hijos?

LR: Ah, sí. Para mí es muy, este, cómodo ese horario porque mi hijo grande que tiene ya dieciséis años manda los niños a la escuela y todo el trascurso que los niños están en la escuela yo aprovecho para estar trabajando y a las doce y media, yo salgo de trabajar y vengo y les concino algo para mis niños, mis niños llegan a las tres quince de la escuela y cuando ellos llegan ya estoy aquí esperándolos para que ellos lleguen a comer o un ‘snack’, mientras hago la cena para que podemos cenar. Pero es muy, muy comfortable ese horario que tengo de trabajar. Gracias a Dios, porque es de lunes a viernes, de vez en cuando los sábados, pero es muy, muy, este, cómodo ese horario que mis niños, mis niños están en la escuela y yo estoy trabajando.

NF: Y su hijo, ¿él tiene trabajo o no, es solo estudiar es su trabajo?

LR: Su trabajo es ir a la escuela las ocho horas pero en el verano no trabajaba porque no tenía edad, pero el año pasado sí se fue a juntar ajos, aja, porque para que vea que si no estudia ese trabajo le va esperar y es nomás por temporadas y es cansado ir a juntar ajos.

NF: ¿Fue una experiencia buena para él eso?

LR: Ah sí, sí fue y le fue una experiencia muy bonita y aprendió mucho porque dice, "Mami, hay gente que ya no puede caminar y están trabajando" dice "Mami, hay personas que están embarazadas y están juntando allí sus ajos, haciendo su trabajo." Aja, o sea, como que le impacto ver, este, todas las clases de personas que andaban trabajando allí en los 'fieldes.'

NF: Bueno, hablando de eso un poco más de sus padres, sus hermanos, ¿sufrieron un poco físicamente de todos los años trabajando en el campo o no?

LR: No sufrieron, este, físicamente porque el patrón era muy buena persona y siempre les daba trabajo, siempre les ayudaba lo que, lo que él podía. Y como el patrón hablaba español pues tenía más comunicación con, con, con mis padres y con mis hermanos.

[00:40:02]

NF: Y en todos los años que ellos venían a los Estados Unidos, ¿era el mismo patrón, el japonés?

LR: Ah, sí. Y después de hace como diez años, el patrón pues este ya le pasó al hijo - el hijo ya también vivía con ellos como familia - era como una familia el patrón y los hijos de patrón, y mi papa y los hijos del patrón - desde el abuelo, el papá de mi mamá fue el que empezó a venir allá, allá al rancho ese. Y él venía con el papá al patrón o sea que era como familia - aja, les guardaba su trabajo y en ese rancho nomás ocupan a ciertas personas, son una cantidad de personas, pero el patrón, como sabían que mi papá regresaba cada año, le guardaba su vivienda y siempre le daba su trabajo para él y para sus hijos.

NF: Bueno, ¿usted quiere hablar un poco de la política? Y esto puede ser la política en este pueblo, o que usted opina de la política en el estado de Oregón, o en los Estados Unidos en general.

LR: Ah pues sí, sobre la política no te podré decir nada porque como yo no soy este, no ando con las votaciones ni nada, simplemente nada más, este, por ejemplo en las

elecciones como ya soy ciudadana, a veces pues cuando va haber un presidente nos enteramos de que está ofreciendo para mejor para nosotros o a ver que va hacer por la comunidad, o a ver pues ya pues ya votamos pero no tengo mucho que hablar de la política.

NF: ¿Hay temas importantes para la comunidad latina que buscan en una persona para, para el presidente por ejemplo?

LR: Ah, pues yo pienso que sí porque, porque, este, como te digo tiene que ofrecer algo para los hispanos para nuestra raza porque, porque, necesitamos toda la gente, los hispanos, los que venimos de otros países, o sea que, alguien que nos represente porque no nos vamos a dejar - por ejemplo si, si, un presidente quiere hacer algo por las familias o lo que sea y si el otro no quiere, lógico que vamos a votar por el que va hacer algo por, por nosotros. Pero, como te digo, casi no casi no tengo mucho por la - si hacen 'meetings' a veces para presentar a los que se van a postular o lo que sea pero por lo misma razón que como es en inglés y a veces no entendemos ni de que están hablando pues no - lo mismo que vamos pero de todas maneras nos regresamos igual que no sabemos que están diciendo o que nos van a ofrecer.

NF: Algo importante por ejemplo seria que el proceso de la inmigración debería ser más fácil para las familias, ¿eso es algo que piensa? Por ejemplo ustedes esperaron tres a cinco años para, por la aplicación, eso es muchos años, ¿debería ser un proceso más fácil?

LR: Pues sí, porque mira, porque, porque, hay familias que están viviendo por quince, veinte años, o sea, esperando una luz de que haiga una residencia o que haiga una amnistía otra vez - entonces la personas que estamos acá, que ocupan un permiso de trabajo, sería muy fácil o sea que en seis meses o en un año pudieran arreglar o darles un permiso de trabajo; pero que algo que los estabilice pero que fuera rápido. Porque esperar cinco años es mucho. O esperar por ejemplo las, los hijos que tienen quince años para poderles arreglar a sus familias tiene que esperar a los veintiún años entonces para los papases es muy difícil esperar diez años, quince años - aja, pero una amnistía sí, sí nos caería bien para todos pero que fuera ya.

NF: Entonces ¿hay algunos remedios caseros por ejemplo que usted quiere contar, especialmente que son tradicionales de su familia?

LR: Ah, sí, por ejemplo lo mira, este, esto viene ya desde mis ancestros mucho, mucho, atrás por ejemplo, que si estamos de la gripa, que un caldito de pollo te caí bien y se te quita la gripa. Un té de manzanilla un té de limón, pero no te de sobrecitos, sino hierves el agua, le exprimes tu limón y lo endulzas con miel. De otra cosa también que se - remedios caseros que el té de jengibre para la toz no tiene que ser artificial tienes que

ponerle su, su, jengibre a la olla y hervirlo y endulzarlo con miel y ya se te quita. Eso nosotros mi abuela y todo nos enseñó que así se quita.

[00:45:25]

NF: Y ¿piropos o dichos por ejemplo?

LR: Ah, pues sí...sí hay pero en México los piropos siempre se los echan a las muchachas pero muy descarados – dicen que, hay, como dice uno, que muy muy notables, “hay que linda, me gustas para la mamá de mis hijos” – aja, pero casi son muy descarados los piropos de México que les echan a las muchachas.

NF: Y esas tradiciones y esa parte de la cultural usted nota que, que ¿las personas todavía la tienen aquí en Madras que vienen de México, algunas personas la pierden o?

LR: Ah, no. Normalmente cuando, por ejemplo, estamos muy apartados de las culturas, verdad. Pero por ejemplo en un cumpleaños que te invitan y que encuentran gente de tu país o de tu estado, o sea como que se revive. O sea platican, hasta agarras al mismo centro de tu pueblo, empiezan a recupera, hablar de lo que hacías, hablar como, como, antes, porque todos acá tenemos un acento, entonces pues ya cuando vas conviviendo aquí vas perdido en acento, pero cuándo de encuentras a alguien de tu tierra o eso, se te olvida y ya empiezas como si estuviera allá en tu rancho.

NF: Entonces usted y su familia, ¿tenían conexiones, viajaban a otras partes de México cuando vivían allí, o en realidad no?

LR: Ah, no, en realidad no conocíamos nada, nada de todo México, simplemente mi rancho. Y, y un pueblo que está a como unas veinte millas porque era donde había el doctor, donde había las vacunas, o sea ibas a por ejemplo al tianguis, a traer tus frutas tus verduras – tienes que ir a ese pueblo, pero de allí, para allá nosotros no conocíamos nada. Y en principal porque éramos gente humilde gente pobre que no teníamos para ir de vacaciones – mi mamá tenía siete, ocho niños – no podía ir al pueblo para cuidar ocho niños. No, no, se podía. Ni invitarnos a comer a un buen restaurant porque éramos bastantes y muy poco dinero.

NF: Entonces cuándo su familia se movió aquí a los estados unidos, a Madras, ¿eso fue cuando ustedes empezaron a conocer otras personas de otras partes de México?

LR: Ah, sí.

NF: Y ¿notaron diferencias muy grandes o sólo diferencias pequeñas?

LR: Muy muy, muy, este, muy notable porque, porque acá te encuentra gente de toda la república mexicana. Y cuando tú estás allá, o sea tu no más crezcas en tu familia, en otras personas lo que vez en la televisión a veces, pero tú dices, esa gente ni existe porque, porque nunca las mirabas ni nada. Entonces también te impacta mucho porque, porque a veces este a nosotros nos crearon con otras, este, expectativas de, de casi que tienes que confiar en la gente porque éramos muy unidos en el pueblo o sea no podías desconfiar de nadie, pero cuando vienes acá y a veces vez una persona te hace algo o vez que le hace a otra persona dices, "No, no puede ser eso." Ya te enseña de que no puedes confiar en todas personas.

NF: Bueno, y ¿puede describir algunas celebraciones, individuales o de la comunidad?

LR: Pues, ah, de la comunidad aquí de Madras no hay mucho, mucho este para contarte como te digo. A veces no más, este como estamos acá ya nos hacemos la idea de cómo los americanos que por ejemplo el cuatro de julio vamos a celebrar la independencia - que otro evento hay acá, como el 'Thanksgiving' - o sea ya nos hacemos a sus costumbres de ellos. Por ejemplo, en la navidad, en, en México es, este, se acostumbra que no existe el Santa Claus, pero acá sí existe, entonces nos hacemos a la idea de, de, de las tradiciones que son de acá.

[00:50:10]

NF: ¿Todavía su familia celebra las tradiciones que celebraban en México?

LR: Ah, casi ya no, nada más lo que seguimos celebrando son los cumpleaños. Y el día que caiga, porque acá lo tienes que dejar para el fin de semana. En cambio que en mi familia si caí el lunes, el lunes le hacemos su pastel y le hacemos algo, cualquier cosa.

NF: Entonces hay, ¿hay ciertas tradiciones de México, incluso en los bautizos, los cumpleaños o en una quinceañera, bodas, que, que todavía celebran?

LR: Ah sí. Ah sí, los bautizos, primeras comuniones, quinceañeras, bodas, eso es el de todo de todo, de todo mi país pues que yo sé que lo celebramos a lo grande.

NF: Y, ¿quiere contar de un poco de eso, de ejemplos de bautizos, de ciertas cosas que hacen o de los cumpleaños, o de las primeras comunión? ¿Sus hijas son muy pequeñas para quinceañeras, verdad?

LR: Ah sí.

NF: ¿Pero de las otras celebraciones?

LR: Ah mira, de los bautizos, pues, yo he bautizado a mis niños ya cuando tienen dos ó tres años. De la primera comunión, también los he llevado a la comunión, pero bueno pues empezamos con las clases del catecismo, después, este, a comprarles su traje, su ropa blanca porque tienen que ir de blanco - ah, buscamos el padrino que lo, lo va llevar a la comunión y luego después de la misa vamos a comer o la mamá hace una comida e invitamos a los padrinos y allí está la comunión. Pero de las quinceañeras, bueno mi niña tiene, tiene siete años pero dice ahorita, dice que no quiere quinceañera, pero ya que tengo unos quince, catorce va empezar a preparar para hacerle su quinceañera.

NF: Y en su pueblo ¿usted y sus hermanas, bueno y hermanos, también tenían bautizos y primera comunión y quinceañeras, en México?

LR: Ah sí. Pero prácticamente en México es muy diferente porque te bautizan muy pequeñito. Tienen la tradición que, que antes de los cuarenta días tienes que estar bautizado por si te mueres ya vayas bautizado. Pero acá, acá en Estados Unidos, o sea, pues hay una decisión que puedes bautizarlo a tiempo que tú quieras - puede ser de un año, dos años, pequeñito o grande, como quieras.

NF: Y pues ¿su familia decidió esperar unos cuantos años entonces para los tres?

LR: Sí, en mi familia sí porque, porque, este, mi niño este era pura desidia - a veces decíamos que para su cumpleaños entonces como mi apá y mi amá iban y venían a México no estaban en la fecha que nosotros queríamos y luego este como la familia de mi esposo también, este, no estaban acá, dijo pues vamos a esperar para que vengan, para que estén, porque los bautizos son como que toda la gente de tu familia este presente y que vean que están bautizando al niño.

NF: Claro, entonces, también en México era más fácil porque si toda la familia vivía en el pueblo entonces se podían reunir más fácilmente.

LR: Aja, pero allí era más fácil porque como estabas chiquito y recién nacido casi, pues toda la gente allí pues van al bautizo.

NF: Y ¿usted tuvo quinceañera en México?

LR: Ah no, nosotros somos, éramos cinco mujeres y como a la primera no la hicieron, no le podían hacer a ninguna porque a la grande no lo habían hecho.

NF: Pero ¿atendió a quincenarias de amigas o de primas?

LR: No, he mi pueblo antes, no era tan común los quinceañera, nada más era para la gente que tenía dinero pero era muy poca gente que podía celebrar una quinceañera.

Pero ahora este tiempo atrás si la celebran porque llevan padrinos de vestido, padrinos de todos, entonces los papás ya no se van a preocupar por el vestido de la quinceañera. Ahora es más fácil y más económico hacer una quinceañera en mi pueblo.

NF: Bueno entonces hablamos un poco de esto, pero hablando de la religión, ¿su familia es religiosa y atiende a la iglesia?

[00:55:00]

LR: Ah sí. Mi familia, este, somos, somos católicos. Aja, y tenemos, desde que yo tengo, me acuerdo, todos los domingos vamos a la iglesia – por ejemplo a los de la cuaresma guardamos lo que es la semana santa, tenemos que ir a tomar ceniza. En la navidad tenemos que ir – este, es la navidad que acuestan el niño, tenemos que estar allí presentes. Cuando sientan el niño, o sea que como sábado de gloria, del domingo de ramos, todo eso lo celebramos en la iglesia desde que yo me acuerdo. Mi papá siempre nos llevaba todos.

NF: Y en México, en su pueblo, ¿sólo había un iglesia o habían más?

LR: Nada más hay una iglesia, hasta ahorita es – el pueblo no ha crecido mucho. Es un pueblo pequeño pero toda la gente va a la iglesia – nada más somos pura gente católica en mi pueblo.

NF: Y ¿aquí en Madras hay mucha variedad en la religión, ha notado esa diferencia?

LR: Ah sí, aquí es un pueblo pequeño Madras, pero hay como doce iglesias – cada gente, cada persona agarra su religión que – unos van por conveniencia, otros van porque en algunas iglesias supuestamente te leen la biblia más, otra gente van porque les conviene estar en otros, otras religiones.

NF: Y ¿en su iglesia la misa es en español?

LR: Ah, sí.

NF: Y ¿la mayoría de las personas de la iglesia son latino/latinas o americanas-anglos?

LR: Los americanos tienen a la misa a las diez y media, pero ya a veces la gente que tiene hijos que ya no pueden con el español, pues ya los llevan a la misa de inglés, pero a las doce, los doce del día es la misa de español, puro español, y este, algún otro güeros colado allí que también van a la de español. Pero a mí me gusta llevarlos en personal, a mí me gusta que mis hijos vayan y escuchen la misa en español. Y así vamos con mis papás, mis hermanos, yo, y todos allí estamos en la iglesia los domingos

NF: Entonces la comunidad latina, ¿eso es una oportunidad para la comunidad latina reunirse en la iglesia?

LR: Aja, sí.

NF: Y ¿la comunidad se reúne para celebraciones o eventos además de atender a misa?

LR: Ah, sí. Los, los también en la iglesia - o sea es chica la iglesia, pero también nos celebran el día de las madres con un pastelito, un café. También el día del niño también en la iglesia les hacen a los niños una piñata. Pero sí es bonito la iglesia porque a veces te - gente que no tiene familia, este, la navidad o cualquier cosa se quedan allí reunidos y allí celebran, este, como en familia.

NF: Y además de, de la iglesia, ¿hay otras organizaciones otras cosas que en dónde se reúne la comunidad latina?

LR: Sí, hay este hay un parque en Madras que a veces allí hacen eventos, en las tardes allí la gente se va, cuando está caliente toda la gente se va a comer allí y los niños juegan pero casi es un, en ese parque casi toda la gente hispana nos vamos allí.

NF: Y ¿eso es algo que está organizado por ciertas personas o es algo que usted ve que el sábado que todos, que todos van?

LR: Aja, es siempre en el verano prácticamente son los sábados porque los domingos ya que te vas a limpiar tu casa, te vas de compras, a listarte para el lunes trabajar, pero sí, los sábados que se van a jugar 'volley', los muchacho a jugar 'basket', pero la misma gente se pone de acuerdo que nos vemos en el parque a tal hora, okay.

NF: Bueno entonces hablado un poco de, de tradiciones como canciones, bailes, la música, ¿hay cosas que, que usted y su familia tenían en México que ahora tienen aquí también?

LR: Ah, sí. Yo como te digo en mi familia somos diez, casi, en regularmente todos los domingos, este, vamos a la casa de mi mamá, allí comemos y los niños empiezan a jugar - entonces mis sobrinos grandes les enseñan a como jugar como ellas estaban chiquitos en México. Entonces les enseñan a estos niños y los niños que ya nacieron acá que no saben de esas costumbres están aprendiendo y juegan.

NF: ¿Cómo qué cosas?

LR: Como por ejemplo la lotería, este, ellos también les gusta jugar al lotería - a brincar la riata, también les gusta brincar la riata como allá en México los hacíamos.

NF: Y la música, por ejemplo, ¿eso es algo de, había música de su pueblo que todavía tienen aquí, o no tanto?

LR: Ah sí, porque yo, este, la música que yo escucho es en español – entonces mis niños como están siempre escuchando lo mismo, pues también les gusta.

NF: ¿Hay artistas favoritos que usted tiene?

LR: Ah, en favoritos, no. O sea nos gusta de todo y todos.

NF: Y ¿hay algunos bailes de su pueblo que les ha enseñado a sus hijos?

LR: Yo personalmente no les he enseñado, pero hay en Madras hay un grupo folklóricos que se llama Luna, que a veces presenta ahí en el parque o en la escuela, entonces los niños allí ven.

NF: Y, hablando un poco de la comida y la bebida, cosas que usted aprendió de su mamá a cocinar y a comprar ciertas cosas, ¿eso es algo que ella le enseñó?

LR: A sí, pues prácticamente no nos enseñó sino como tú vas mirando como ella lo hace o sea tú vas poniendo en tu mente que se le pone en la comida, y sabe que tu mamá la echaba, que le ponía que necesitabas y ya tú misma lo estabas haciendo.

NF: Entonces en comparación con la comida ahí y acá, ¿han podido encontrar los ingredientes que necesitan o es muy diferente aquí?

LR: Ah, pues ya casi no, antes sí era un poquito diferente que no encontrabas algunas cosas o algunos, este, especias, pero ahora como la – se han extendido los tiendas mexicanas, este, ya encuentras cualquier producto, y si no, te lo consiguen ellos.

NF: Y ¿usted sólo compra en mercados mexicanos para esos ingredientes o ahora que lugares como 'Safeway' tienen, tienen comida mexicanas, usted compra ahí o en que tiendas?

LR: Ah no, yo regularmente compro en Wal-Mart porque en Wal-Mart tienen un pasillo que te, es de, es de comida asiático, o sea de todo tienen, para los chinos, para los mexicanos, es comida latina pues, allí en ese pasillo pueden encontrar lo que tú quieras.

NF: Y ¿los precios, en su opinión, son razonables?

LR: Ah sí son, son muy razonables, porque a veces está hasta más barato que en México; hay cosas que encuentras más, más baratos.

NF: Y ¿la comida ahora es algo que ahora sus hijos que también están interesados y les gusta?

LR: Ah, sí.

NF: ¿Especialmente la comida tradicional de su familia?

LR: Ah, sí, este por ejemplo a mis niños les gusta mucho el pozole, les gustan la enchiladas, y como también mi mamá siempre les anda haciendo sus antojos también ellos les gusta la comida mexicana.

NF: Y el vestuario, y adornos personales, ¿eso ha cambiado en de comparación con México?

LR: Ah sí, por ejemplo, acá ha cambiado mucho porque en México no, no, no usan pantalón las mujeres. En México las mujeres nada más este andaban con faldas, blusas, pero cuando llegas acá se te olvida ya la falda y una, puro pantalones, 'shortes', so es muy diferente.

NF: ¿Eso fue una adaptación difícil o no ya usted ya sus hermanas estaban listas para, para no ponerse faldas todo el tiempo?

LR: Ah no, no fue tan difícil porque cuando tú vas acá y vas a trabajar y ves que la falda no se presta para los trabajos, te tienes que poner pantalón, y después ya te vas acostumbrando y ya al último sales usando puro pantalón.

NF: Y, la adaptación, por ejemplo para su madre como ella era mayor, o un poco mayor cuando ella vino, ¿fue difícil para ella la adaptación, o no?

LR: Para ella es muy difícil; hasta la fecha no se acostumbra estar acá, pero ella ahorita, , gracias a Dios, ella por ejemplo, en octubre se va, se va para México y ahorita este tiene dos semanas que regresó. Todo el frío, porque a ella no le gusta el frío, ella se va y no más regresa en el verano.

[01:05:10]

NF: Y ¿se va con su padre?

LR: Con mi papá.

NF: Los dos.

LR: Ya como son, este, ya están mayores, y están jubilados, ya no más se acaba acá el poquito el calor y se van.

NF: Y ¿eso es todos los años?

LR: Todos los años.

NF: Entonces ¿ustedes todavía tienen familia en su pueblo?

LR: Ah sí, nada más mi papá y mi mamá que van y vienen.

NF: Y ¿ellos tiene amigos ahí o?

LR: Sí, pues todos los vecinos son como su familia.

NF: Y ¿usted y sus hermanos, sus hermanas, regresan o no, no hay tiempo?

LR: Pues, no regresamos constantemente pero, pero sí regresamos. Por ejemplo que si hay una boda, no se casan acá, se tiene que ir a casar allá en mi pueblo y vamos todos para allá.

NF: Y ¿sus hijos entonces ya han ido?

LR: Sí, ellos les gustan mucho, mis hijos dicen, "Mami, ¿cuándo vamos a ir para México?"

NF: Bueno, y hablando un poco, por ejemplo, de los deportes, ¿su familia está interesada en los deportes, en México y también aquí?

LR: Pues en México no, y este los deportes acá ahorita mi hijo está haciendo el 'track' y está muy interesado porque, porque está en buen lugar del estado que está brincando, entonces, tiene una buena posición del estado, ahorita está en la temporada que están haciendo el 'track' y él está participando ahí.

NF: Bueno, y hablando un poco de los valores, de su familia, en México y aquí, ¿puede describir algunos de sus valores importantes de su familia?

LR: Ah, pues sí, yo le inculco igual a lo que me inculcaron a mí el respeto a las mayores, o sea ser amable, educado, este, ser humilde, porque eso es lo primordial que tiene una familia que enseñar a una familia a los hijos; la humildad, pero sí, sí yo le enseño a mis hijos que los valores es lo primeritito que tienen que tener.

NF: Y la salud, ¿eso es algo importante para ustedes también en su familia?

LR: A sí, es importante porque si no tienes salud no, no puedes hacer nada – tienes que estar al día con que si te falta algo o alimentándote bien para que estés saludable y de todo.

NF: Y, ¿puede hablar un poco entre las diferencias entre las generaciones?, que ya, ya ha hablo un poco de esto, pero entre sus padres, sus abuelos, ustedes, sus hijos, ¿qué son la diferencias que usted nota?

LR: La diferencia que yo he notado en mi familia que nuestros ancestros o sea, entre las personas mayores, los menores no podían hablarle de “tú”, o sea la persona era como de desrespetarle el decirle “tú” o decirle “tía” o “señora” – ahora este, yo, nosotros, en mi etapa todavía mi mamá para mí yo le hablo de “usted amá” – ahora mis hijos no, ahora mis hijos me dicen, “tú, mami” o sea es como si antes decían en mi pueblo, es como si fuera cualquier hijo del vecino que te estaba hablando de “tú a tú” pero antes era, no era respeto decirle a una persona “tú” – ahora sí, ahora los niños chiquitos te dicen “tú” no “usted.” Por ejemplo, mis niños a mi mamá les dicen, “tú, amá, amá, ¿a dónde vas?” le digo, “ni yo puedo decirle a mi mamá ‘¿a dónde vas?’” yo le tengo que decir, “¿a dónde va usted?” y mis hijos no, mis hijos, “¿a dónde vas?” Ya es muy diferente porque ya van perdiendo los – pero para mí es bonito que mi hijo me hable de “tú” porque siento que hay más confianza en él y yo que decirle “usted hijo, usted niño” entonces ya le digo, “tú, niño.”

NF: Y a su mamá, ¿ella no le importa tanto porque son sus nietos o?

LR: Ah, no, no le importa tanto porque, ay porque ella quiere sus nietos como sus hijos, más porque a nosotros les digo, así nos llamaba la atención, nos podía reprender y ellos no, si están haciendo algo ella les dice “déjalos, no les digas nada”, aja es – ella se siente cómoda con sus nietos como le hablan.

NF: Y eso, esa diferencia ¿fue algo consciente de usted y su esposo cambiar o no, eso fue algo natural que ocurrió?

[01:10:10]

LR: No, nada más se dio. Ya cuando tu menos esperas que el niño te esté diciendo “tú o usted” no, sí, y ya así lo dejamos también así nosotros, no...a veces sí, por ejemplo yo le digo a tu tía no “tú, tía” es “usted, tía” no tienes que hablar de “tú” por no es tu igual, es tu tía.

NF: Y, ¿cómo ha sido la experiencias, si pude hablar un poco de la experiencia de su esposo que dijo que es peruano?

LR: Aja.

NF: Y ¿él también tuvo un experiencia similar con la inmigración y la adaptación para los Estados Unidos o para él fue diferente?

LR: Para él fue diferente porque cuando él viene, él no viene ilegal, el viene, trae un contrato para trabajar, este, acá con unas personas que tienen campos de borrego no sé – entonces el viene contratado por tres años. Y en esos tres años se tiene que regresar para allá. Y así tiene que estar yendo y viniendo mientras que tiene su contrato. Ya, este, cuando se rompe su contrato tiene que hace otro contrato para poder venir. Pero él, este, en una, cuando ya se le venció su contrato ya no se fue para Perú, ya se quedó acá, y este, ya este, cuando nos casamos conmigo ya este arreglo su situación y ya se quedó acá también.

NF: Y ¿cómo ha sido ahora estar viviendo y conociendo familias peruanas y conocer las tradiciones de Perú, eso ha sido algo bonito?

LR: Es muy bonito porque no hay tanta diferencia porque la gente somos igual. La gente es muy amable, la gente te atiende. Comidas son un poquito diferente porque ellos no usan la misma comida que nosotros mexicanos, entonces este a veces tienes que variar un poquito, pero en mi casa, mi esposo se hico más a las tradiciones mías y lo del casi lo está dejando. Como de comida, él no cocina, pero cocinamos cosas mexicanas y él ya sabe cocinar comida mexicana. A veces le digo, ¿quieres que hagamos algo de peruano?" "No" dice él, "cualquier cosa." Pero yo creo que no extraña tanto porque, él, este, tiene su mamá acá, su familia, entonces cuando va a su casa, su mamá le invita comida, comida peruana, so, ya no extraña tanto. Aja.

NF: Bueno y antes de concluir, ¿hay otras tradiciones otros temas que usted quiere hablar, quiere mencionar?

LR: Ah, no.

NF: Bueno, entonces para concluir, ¿qué son sus planes para el futuro?

LR: Pues mis planes para el futuro es trabajar y ahorrar dinero para que mis hijos, este, puedan ir a la universidad, puedan tener una mejor educación que la mía y este apoyarlos a ellos para que sigan adelante.

NF: Y ¿usted y su esposo tiene planes cuando después que se retiren, piensan moverse de aquí, van a quedarse aquí, viajar o?

LR: No hemos tomado el tema ni el caso porque como somos de dos nacionalidades, so hemos pensado si yo me voy para Perú o él se estabilizaría en México. Pero sí o sea a veces pensamos que nuestros hijos se van a ir y nosotros, este, ¿qué vamos hacer? Hemos hablado de, para quedarnos en este país no porque aquí no cuentas con el vecino por ejemplo cuando estas viejito y eso, a veces el vecino no sabes que estas acá, en cambio en nuestros países, todos los vecinos van a ver si estás enfermo, puedes salir a la banqueta, puedes salir allá a la calle a platicar con los demás vecinos. En cambio en este país pues no tiene ni vecinos – a veces, y como cada rato la gente se mueve y llegan otros vecinos, y otros vecinos, no sabes si son buenas personas, si no son, si no conoces entonces no. No hemos hablado a donde nos vamos a ir.

NF: Pero ¿sería bonito vivir en una comunidad más unida?

LR: Ah, sí.

NF: Especialmente cuando tienen edad mayor.

[01:14:50]

LR: Sí porque yo oigo, yo oigo, que mi mamá, ahorita en México por ejemplo se va, y todas las señoras de esa edad salen allá a comprar el pan en la tarde, van a la plaza, se toman una nieve, luego se regresan, por ejemplo, cuando mi mamá no sale, la vecina viene a ver porque mi mamá no ha salido o a ver le llama por teléfono, “¿qué tienes, por qué no abres la puerta?” Entonces acá es muy diferente – si ves, que si no le hablas a nadie, nadie viene a ver si estas, entonces allá es bonito porque allá la misma gente te está pendiente de ti.

NF: Y ¿este tema lo ha hablado con sus hermanos y hermanas? ¿Ellos piensan quedarse aquí, posiblemente ellos quieren regresar a México?

LR: Ah, yo pienso que sí porque mis hermanos, este, tienen, este, están haciendo sus casas y supuestamente que en un futuro que van a vivir allá. Porque para uno que acá en este país es muy difícil cuando estas mayor ya. Ya ves que el trabajo, y no te dan trabajo donde quiera o sea los ingresos que te van a dar cuando te jubilas ya no te alcanzan para muchas cosas. En cambio en nuestro país, te va rendir un poquito más, porque allá en tu casa no pagas renta. Los ‘biles’ de la luz son un poquito más baratos acá en nuestros países que...

NF: Bueno entonces también con el apoyo de la comunidad, ¿la vida puede ser un poquito más fácil?

LR: Ah sí.

NF: Entonces ¿qué son sus sueños para el futuro de, no sólo sus hijos, pero de sus hijos, y también de, de sus descendientes?

LR: Pues darles su educación, darles su educación, y hacerlos, este, personas de bien, que sirvan para la gente no para que la gente sirva de ellos que, por ejemplo, también, este, que nunca se olviden de quien somos, de dónde venimos, para mis hijos y mis nietos y si los voy a ver. Pero yo hablo con mi hijo y le digo que en un futuro si me voy a México, él me tiene que ir a ver allá. No yo voy a regresar, le digo, "me tienes que ir a ver" y le digo, "cuando tengas tus nietos, me los tienes que traer." Aja, pero sí, en un futuro pues que seamos alguien que, que, acá porque como venimos de allá, que sepan que los latinos, sí podemos, donde quiera que estemos.

NF: Bueno y ¿usted tiene otras ideas o hay algo que quiere compartir que no hemos platicado?

LR: Ah, pues no.

NF: Bueno pues, muchas gracias.

**[fin de la entrevista 01:17:44]**